

ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،  
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور  
نافعه و اکلجه لی فقراتدن باحت مصور  
جریده در .

هر نوع خصوصیات ایچون غزته تک مدیری  
سمادتلو طاهر بک افندی حضرتلرینه مراجعت  
اوانور .

BUREAUX :  
Imprimerie Tahir Bey  
40, rue de la Sublime-Porte,  
STAMBOUL

# ارتقا

( ارتقا ) تک استانبول و طشره ایچون  
بر سنه ک آجونه سی ۳۲ فروشدر .

مخائن بالجله ارباب قله آجیقدر . هر الی  
قلم طوتان یازده بیلیز .

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰  
نومرولی « معلومات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRE  
IRTIKA

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزته سیدر

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

توهر ايتش اوت ، لاله ، كل ، سمن ، كلير  
بور حديقه ، ايشته بور حديقه ملكرله ..  
بزتمش ، ايشته كولومسر ، بديملر يارلار

احمد ستار



### اونك ايجون ..

يادكده ميدر سنكله اي يار  
بركلشن ايجنده اوليه تكرار ..  
اي كوزلري مائي سوديكم سن  
لعلف ايله ! عذاب ايجندهم بن  
برساحه بي قراره دوشدم  
بهوده بو آه وزاده دوشدم  
بيلم كم نه دن اوازلي جانان  
مهتاب كي حسي تابان ،  
« فرياديه قارشى طوردي طوردي »  
« لك جان آله جق يرمدن اوردي »  
اي مه نه غريب محنتك وار ..  
افتادهك چوق اذيتك وار  
لكن ينه طالتي محبتك وار  
بن آكلامدم .. محبتك وار ..  
آشدر ايجندهم ، بوكلام  
باق ! سوديجكم غريب قالم

آطه : ع . جلال



### سراب ياد :

كيجهك سينه بياضنده  
اويوان بركتيه ريان ..  
بنه ، مائي ... سحاب تابان ،  
اوجوشور .. كوكارله بياضنده .



فرق القاع زربي ..  
ومسلل عكوس بروبي ،  
دكزك عمق لاجوردنده  
خنده ز .. كولكلر ايدر ايتار !



كجدي هب بويه شوخ وسودا كار  
ليل مقمرده .. عشق فرخنده !  
برزمان .. بهار ايجنده اوت ،



پش فوقده نازلان مهتاب ..  
اولدي لك صوكره برظلال سراب ! ..  
اوجدي الدن ... بديمه خلقت !

ابن الرضا : محمود فكرت



## كوچاكيكاييه

### مودل

فرانسه استاتذه كهكايه نويساندن كي دومو ياسانك  
آنارندن ترجمه ايدلمشدر

مقوس شكليله كوچوك اتره تا قصبه سي  
ماوي ده كيزي ، بياض قابلقلري ايله تموز  
كونشك پارلاق شاعلري آلتنده ديكه -  
نيوردي . بوقوسك ايكي اوجنده ، ايكي قايي ،  
كوچوكي صاعده بويوكي صولده ، ساكن  
صولر اوزرنده ايلري به دوغرو چيقيور -  
لردى .

ساحلده بر چوق خلق اوتورمشلر ،  
ده كيزه كبرنلري سيرايدورلردى . قازينو -  
نك تراجه سي اوزرندهم بر چوق كشي ،  
كيكي اوتورمش ، كيكي آيازه كيزه لك ليريز  
انوار سا آلتنده بر حديقه تلبس تشكيل  
ايدورلردى .

تراجهك نهايتده كي سيرا نگاهده باشقه  
برطاقم كي مسهلر ، غلبه لقند ، كورولتودن  
اوزافده آغير آغير يورويورلردى .

رسم ژان سومر ، بركنچ قايينك ،  
كندي قايينك ، راكب اولديني كوچوك  
يورويوردي . متحرك برنوع قوتوق سندنل  
ليهي ديمك اولان بو آرابه بي بر اوشاق  
ياواشجه ايتور ايجنده معلول قايينك ،  
كوندوزك ، باشقهلر ينك نشسته بر نظر  
حزين ايله نكران اولوردي .

هيچ قونوشمويورلر ، بر برلرينه  
باقيورلردى .  
قايين :

— بر آرز دورالم ، ديدى .  
دورديلر ؛ رسم ، اوشاغك وبردكي  
آجيلر قاباير براسكمله اوتوردي .

بويي حركت وصامت زوج ايله زوجنهك  
آرقه سندن كچنلر كنديلرينه متأثر بر نظره  
باقيورلردى . هر كسك آغزنده صرف قدا .  
كارلقند ، شفقتدن يابلمش برحكايه دوران  
ايتكمده ايدى ، رسم بو قايينك بسليكي  
عشق ومجندن متأثر اولهق معلوليه اهميت  
ويرمندن اونكله ازدواج ايتش دنيلوردي .  
بونلردن بر آرز اوتده ايكي دليقاني بر  
طاشك اوزرنبه اوتورمشلر ، نظرلري افتده  
غائب اولمش ، قونوشيورلردى .

— خاير ، دوغروكل . بن ژان سو -  
مردى بك ايني طانيرم .

— او حالده نيجين اونكله ازدواج ايتدى ؟

چونكه ايتدكاري وقت قاري سي كوتوروم  
ايدى ، دكي ؟  
— اوت . اونكله ازدواج ايتدى ،  
اوت ، فقط بو ، برمعنا سز ملاحظه دن ايلري  
كلدى .

— او حالده ...

— او حالده ؟ او حالده فلان بوق دوستم .  
بيليرسك كه رساملرك بويولده ازدواج ايتكمده  
عادتا اختصاصلري واردر . بونلرك كافه سي  
كنديلرينه مودل خدمتي كورن قايينلره  
اسكي متره ساريله ، يني هرجه متجه دوشكون  
قايينلره ازدواج ايدرلر . بو نيجين ؟ بوراسي  
مجهول . بالعكس بكنظرده بوقيل قايينلره  
كثرت اختلاطلري كنديلريني اوليه مخلوقلر -  
دن الى ابلد تبعيد ايتك اقتضا ايدر كي  
ظن اولتور . حالبوكه هيچده بويه اوليور .  
بوقايينلري اورنك اتخا ايتدك صوكره  
اونلره ازدواج ايديورلر . آلفونس دودنهك  
« صنعتكار قاييريه » ديه كوچوك ، كوزل  
حقيقي بركتاني واردر ، بوني او قو .

شو كورديكك قاري قوجه ايجين ايسه  
ازدواج بك خصوصي بر صورتده وقوعه  
كلدى . قايين بر قومديا ، ياخود ده طو -  
دوغروسى بر قاجمه اوينادى . بويوك برقرار  
ويردى ، بوني تعقيب ايتدى عجب او آتاده  
صميمي حركت ايديوردي بوقسه جمليي  
ايدى ؟ آتاده سميه مديده ؟ بوراسي هيچ  
معلوم اولورمى ؟ قايينلرك حركتده نه قدر  
جملت نه قدر صميميت بولونديني برصورت  
قطعيده كيم تعين ايديه بيلير ؟ قايينلر دائمي  
برتحول احساسات ايجنده دائما صميميدرلر .  
اونلر برطاقم هيچانات متحوليه تبعيت  
ايدهدرك بزم ايجير كلاشلمسي غير قابل برر  
معنا حكمنده قابيلر .

باق شميمدي سومهرك سر كشتني  
آكلانهم .

قاري سي اولدن برمودل ايدى . كنديسنك  
اونده ترسيم ايتديكي لوحه لر ايجين نمونه  
خدمتي كورويوردي . كوزل وبالحاصله  
ظريف ايدى . اندامده آكلاشيلشه  
نظراً غايت لطيف ودلبر اوله جق . صيق صيق  
كورولن بر آرز جاذبه لي برقايينه ناسل عاشق  
اولورسه سورمهده اونك ايجين ايشته  
بوكا عاشق اولدي . بتهان روحيله كنديسي  
سويورم ظن ايتدى . بو تحاف بر حاده در .  
انسان برقاييني آرزو ايتدي ، آرتق بوتون  
حسياتجه اونسز ايدمه من ظن ايلر . بو حالك  
اولجهده ياشه كلش اولديني بيليتير . ايشته نيان  
قايينه مالكيتدن صوكره استكره حس ايدلد .  
يكي ده معلومدر . بوقايينك باندنه الى نهايه  
امرار حيات ايديه بيلمك ايجين بر توافق مزاج

وروح لازم اولدینی تسلیم اولونور . انسان برقادینک جاذبه‌سنه طوتولونجه بونک لطافت جسمانیه‌دن ، بر مستی حواسدن ، بوقسه درین برلطافت روحیه‌دنمی ایلری کلدیکنی قفربق ایدمه‌یلملیر .

حاصلی سومه‌ر موده‌لی سویورم ظن ایتدی . اوکا برچوق مواعد صداقده بولوندی ، هپ اونکله برلکده یاشامغه باشلادی .

قادرین حقیقتاً خوش ، ظریف ایدی ، مینی مینی پارسی قادینلرک برچوغنده کورولن خوش ، لطیف برحاقه مالکیدی . کولر ، سویلر ، سویلیدی زوزکلکلر ، طرزاداسنک ظرفاتی سایه‌سند خوشه کیدردی . برسام نظرینی تسخیر ایدمه‌جک بولده نظر فرب اوضاع واطواری پک چوقدی . قوللرینی قالدیردینی ، اکیلدیکی ، آراهیه بیندیکی ، الی اوزاتدینی وقت اوضاع واطواری پک حوش ، زمینه پک مناسب بولونوردی .

اوج آی‌زان بوقادینکده سائرمدلاره بکزه‌دیکنی هیچ فرق ایدمه‌دن اونکله برلکده یاشادی . یاز موسمی کچیرمک ایچین آندره- سیده کوچوک بر او طوندیلر .

براقشام اوراده‌ایدم . دوستمک فکرنده ایلک تخم اندیشه فیزلنکله باشلامشدی .

کیجه غایت لطیف اولدینی ایچین نهرک کنارنده راز دولاشمق ایستدک . قر ؛ تیرک صولره برباران انوار یاغیدیور ، کوچوک موجلرک صفحهلری ایچنده صاری ضیاسنی پارچه‌نیور ، بوتون نهری نورله غرق ایدیوردی .

بوخولیا کیجه‌لرینک روحه ویردیکی برتسیج مهم ایله مست اولمشق ، نهرک بونی صیرا یوریوردق . غیر معلوم ، شاعرانه مخلوقلر سومک ایسته‌یوردق .

روحزده برطاق آرزولرک ، تمایللرک ، وجسدلرک اهتزاز ایتدیکنی حس ایللیوردق بویل دلبرک سکون آلودوزنده طراوتندن وجوددن کچن ، ایچمه نفوزه ایدن ، فکری احاطه ، تعطیل و سعادت ایله لبریز ایله‌ین قرک جاذبه‌سندن مست اولمش اولدیفمز ایچین سکوت ایدیوردق .

بردن بره ژوزفین ( موده‌لک اسمی ژوزفین ایدی ) هاقیردی :

— او ! شوراده صیجریان قوجه‌مان بالنی کوردیکی ؟

ژان باقندن کورمه‌دن جواب ویردی :

— اوت ، عززم .

او داریلدی :

— خایر ، آرقه‌ک دونوک ایدی .

کورمه‌دک بیله . ژان بسم ایتدی :

— اوت پک دوغرو . کیجه او قدر لطیفکه هیچ برشی دوشونمیدوم . ژوزفین صوصدی . فقط بر دقیقه صوکره لاقیردی ایتک احتیاجنه قابیلر ق ووردی :

— یارین پارسه کیده جکمیسک ؟

— بیلمیورم .

یکیدن قیزدی :

— بویله هیچ برشی قونوشادن دولاشمق

خوشه کیدر بر شیمیدر ظن ایدیورسک ؟ انسان سرسم دکله لاقیردی ایدر .

ژان جواب ویردی . او وقت کند .

یسندکی اوخاڭ برقادین سوق طیمسیله

ژانی حدتلدیره جکنی بیله‌بیله ایکی سندن

بری هرکسک آغزنده دولاشمق انسانک

سیکرلینه دو قونان معروف و متبذل برشر-

فینی سوله‌مکه باشلادی :

ژان مرلاندی :

— رجا ایدرم ، صوص .

او غایت حدتله جواب ویردی :

— نهدن صوصامی ایسته‌یورسک ؟

— شو اورته‌لنک لطافتی اخلاص

ایدیورسک .

او وقت هیچ بکله‌نله‌مین برغوغا باشلادی .

سنملر ، تمذیرلر ، صوکره کوزیشلری ..

نهایت اوه دوندیلر . ژان بویل روح‌خوزاک

لطافتیله بیهوش ، یو باران سم ایله سرسم

اولدینی ایچین هیچ جواب برمیوردی .

اوج آی‌صوکره ژان بوقیل برعتبادک

حیاتیزی احاطه ایتدیکی غیر مرئی ، غیر قابل

اقتحام بر شبکه روابط ایچینده چیرینوب

دوریوردی . ژوزفین کندیسنی بچمه‌نه

آلمش ، تمذیب ایدیور ، مضطرب ایدیور-

دی . صباحدن اقشامه قدر غوغا ایدیورلر ،

بررلرینه سوکوب صایورلر ، دوکوشیور-

لردی .

نهایت ژان ، نه اولورسه اولسون ،

قطع مناسب ایتک ایستدی . بوتون لوحه

صاندی ، دوستلرندن استقراض ایتدی ،

یکرمی بیک فراق طویلادی ( اوزمان‌دها

کسب شهرت ایتامشدی ) بویارملری برصباح

بروداع مکتوبیله برلکده ماصه‌نک اوزرینه

براقوب حقیقی . بتم یانه کلدی .

اوکلهدن صوکره ساعت اوچه دوغرو

قانی چالیدی . کیدوب آجیدم . اوزومه

دوغرو برقادین آیلیدی ، بی ایتدی ،

چالیشدیم اوطه‌مکیردی . بو ژوزفین ایدی .

ژان اونی کورنجه آیانه قالمشیدی .

باقق قائمه‌لرینی حاوی اولان ظرفی حقیقتاً

کوزل برطورابه آیفلرینک آلتنه فیزلاندی .

— ایسته‌باره کنز ! دیدی . بونلری بن

ایسته‌م .

غایت صارارمشدی ، تیرمه‌یوردی . شهباسز هر دلوجیلغینانی یانمه مه‌یولونبو- ردی . ژانه کلنجه اولنک‌ده حدندن صارار دیننی ، هر دلو شدت و خشونتی اجرابه مه‌یا برحاله کلدیکنی کورییوردم .

ژان صوردی :

— نه ایسته‌یورسکز ؟

— بویله معامله کورمک ایسته‌م .

بکا یالواردیکز ، بکا صاحب اولدیکز .

بن سزدن برشی ایسته‌میوردم . بی یانکزه

آلیقویکز .

ژان آیاغنی یره اوردی :

— خایر . بوالاماز ، ظن ایدرمیسک .

ژانک قولندن طوئدم :

— صوص ژان ، دیدم . سن بکابراق .

ژوزفه‌نه دوغرو کیتدم ، یاولاش یاولاش

کندیسنی دائره مقولته ارجاعه چالیشدم ،

بوقیلل احواله سرد ایدیلن معذرتلرک

کافه‌سنی سویلوب بقتردم . اوبی حرکت ،

کوزلری ثابت ، معند وصامت ، بی دیکله-

یوردی .

نهایت ، آرقق نه‌سویله جکمی بیله‌مدیکم ،

ایشک‌ده فابرسورتده نتیجه‌لندیکنی کوردیکم

ایچین صوکره برچاره‌یه توسل ایتک ایستدم .

دیدمکه :

— سنی حالا سویور اما .. عائله‌سی

کندیسنی اولندیرمک ایسته‌یور . آرقق

آکلارسککه ..

بولاقیردی اوزرینه سیلکندی :

— یا ! .. یا ! .. آکلایورم .

ژانه دوغرو دوندی :

— دیمک .. دیمک اولنه‌جکسک ؟

اوصورت قطعیده جواب ویردی :

— اوت .

ژوزفه‌ن برآدم آتدی :

— اگر سن اوله‌نیرسه‌ک ، بن کندیمی

اولدیریم . آکلایورمیسک ؟

ژان اوموزلرینی قالدیرارق جواب ویردی

— پک اعلا . اولدور کندیکی !

ژوزفه‌ن بوغازی هیجاندن قیصلیمش

برحاله برقاق دفعه تکرار ایتدی :

— نه‌دیدک .. نه‌دیدک .. نه‌دیدک ؟

ژان تکرار ایتدی :

— پک اعلا ، حاک ایسته‌یورسه اولدور

کندیکی !

ژوزفه‌ن هر اس آور برصورتده صاب

صاری رنگیله دیدیکه :

— بکا بویله سوله‌مه کندیمی شیمدی

بچرمه‌دن آتارم .

ژان کولمکه باشلادی . بچرمه‌یه دوغرو

ایسته‌م .

یوردی ، بچرمه‌نی آجیدی ، کال استه‌زا ایله اکیلرک :

— ایسته یول ، بیورکنز !

دیدی . ژوزفه‌ن ثابت ، مدمش ،

جیلغین برافطرله برئانه ژانه باقدی . صوکره

برجیتدن صیجرامق ایستر کبی کرله‌یه‌رک

حیزله آیلیدی ، ایکیمزک اولکندن کال سرعته

کچدی . بچرمه‌نک سبرینی آشهرق کندیسنی

آشایغیله آتدی .

بوقادینک کچدیکی بوش بچرمه‌نک اوزومده

حاصل ایتدیکی تأثیری قابل دکل اونوته‌مایه

جغم . او بچرمه‌ بکا برئانه سما قدر بویوک ،

حیز قدر بوش کوروندی . صانکه بن‌ده

دوشه‌جکشم کی باقغه جسارت ایدمه‌یه‌رک

برسوق طیبی ایله کری کری کیدیوردم .

ژان ، کندیسنی شاشیرمش ، بلا حرکت

دوریوردی .

زوالی قیزی ایکی آباغی قیلرش برحاله

ایچری کتیردیلر . آرقق الی‌البد یورومکدن

محروم ایدی .

عاشق حس ایتدیکی عذاب وجدانیدن

نهایه‌جغنی بیامیه‌رک احتمالک برحس منت

وشکرانده قابیلر ق تکرار اونکله یاشامغه

باشلادی واونکله تروج ایتدی . حقیقت

بوغیزم .

اقشام اولیوردی . کنج‌قادرین اوشودیکی

ایچین اوه‌دوئنگ ایستدی . اوشاق کوچوک

آراهیه‌نی شهره دوغرو و تحریک ایتکله باشلادی .

رسم . قاریسنگ یاننده یورویوردی .

برساتندن بری برکله‌بیله تماطی ایتمه‌مشلردی .

## صفوت سعاد



## فونک شنگیرتیه

### کوچک ضابطان و افراده مخصوص

سواری خدمت سفیره‌سی

هرری : برآلان سواری‌بوزباشی - آلامجه‌دن

مترجمی : علی فؤاد

۱ . یوروش ائاساننده امنیت خدماتی

۲ . قورولرک یالکیز برقاق اتلی اطرافنی

طولاشوب اوچک متبایقسی یان طرفه‌کی

بوللردن استفاده ایدرلر . اوچ قوماندانی

ممکن مرتبه‌یه سرعته جاده اوزرنده اورمانک

مقابل کنارینه واصل اولمغه غیرت ایدر .